

The transcript should be cited as follows: Ana Cristina Pereira (paleographic transcription): *Francisco Furtado (1587-1653). Corpo Epistolar*. Cristina Costa Gomes (paleographic revision), in *Res Sinicae. Base digital de fontes documentais em latim e em português sobre a China (séculos XVI - XVIII). Levantamento, edição, tradução e estudos (PTDC/LLT-OUT /31941/2017)*, coordinated by Arnaldo do Espírito Santo and Cristina Costa Gomes, Lisbon: Centro de Estudos Clássicos, 2021, e-ISBN: 978-972-9376-58-0. <https://www.ressinicae.letras.ulisboa.pt/4-1-corpo-epistolar?lang=en> [Consult. date].

INDEX

1. Annual Letter of China and Cochinchina for 1619 to the Vice-Provincial Father, 1st copy, Macau, 01/11/1620. ARSI, Jap.Sin. 121, fls. 116-131v.
2. Letter to Father Nuno Mascarenhas, Assistant of Portugal in Rome, 2nd copy, Macau, 24/04/1621. ARSI, Jap.Sin. 161- I, fls. 55-55v.

1.

**Annual Letter of China and Cochinchina for 1619 to the Vice-Provincial Father,
1st copy, Macau, 01/11/1620. ARSI, Jap.Sin. 121, fls. 116-131v.**

/fl. 116/ Anua da China E de Cochim-
china De 619.

1ª Via¹

/fl. 117/ Muito Reuerendo *em Christo* Padre Nosso ·

1619 C.²

Na annua de 618. se escreueo como o *Senhor*, *que imperauit ventis*³ *et mari et facta est tranquillitas magna*⁴ [ordenou aos ventos e ao mar e seguiu-se uma grande bonança], ya desfazendo os nublados da perseguição em hum leue, e suaue rocio que serue mais de fertilizar os campos que de os alagar e consumir; e ainda que os nossos procurão de proçeder com cautella E resguardo ate que o *tempo* esquecendo-sse o passado lhes traga mais comodidade, comtudo os *christãos* sempre procederão com muita liberdade ajuntando-sse *em* as Casas que pera isso tem determinadas, tratando das cousas de Deos, Cathequizando os que de nouo se *querem* conuerter, e declarando-sse em alguãs Partes por *christãos* com o titulo glorioso do Santissimo nome de JESVS que sobre as portas escreuerão.

Estiuerão este anno dentro da China quinze da Companhia, oito Padres, e sete Jrmãos. Em Pequim estão os nossos em tres lugares na caza do Saluador dous Jrmãos. Em caza de Dom Nazario hum *Padre*, E em a do doutor Martinho outro *Padre* com hum Jrmão. Em Nancheu quatro *Padres*. E tres Jrmãos. na Prouincia de Kiamsy estão os nosos com dous lugares; em Nancham Cidade metropoly daquella Prouincia esteue hum *Padre* e hum Jrmão. Em Kuncham outra Cidade da mesma Prouincia hum *Padre* de Nancheu, onde por ser agora a principal Casa da Missão residem o Superior della e os mais dos

¹ Seguem-se as palavras escritas por outra mão: “Lida em *Santo* Antão. | Lida na Casa da Prouação.”. Na margem esquerda inferior: “20 | Macao | *Rodriguez* Strprivam.”.

² Escrito por outra mão.

³ No manuscrito: “ventris”.

⁴ Cf. Mateus 8: 23-27.

nossos se fizerão /fl. 117v/ alguns missoens uizitando os *christãos* que estão em diuersas Partes sem quem lhes⁵ parta o pão, por não dar ainda mais de ssi o tempo⁶. Do fruto que se colheo falarey mais abaixo.

Em este anno de 619. chegou de Europa pondo fim a huã bem comprida perigrinção (sic) o *padre* Nicolao Trigaucio; quis Nosso *Senhor* trazer a saluamento a liuraria e outras muitas Peças de preço, que deuemos a sua indrustria (sic) e negoçeaçam, e muito mais a liberalidade e santo *Zelo* com que *muitos* Principes catholicos fauorecerão esta Missão mandando muitas cousas de preço pera ajudarem como podem a conuersão de hum tam Grande Reino: offerecendo a esta noua Jgreia sempre seu fauor e liberalidade, se aos principios forem como esperamos respondendo os fins.

Dos Padres, e Jrmãos *que* de Europa partirão, uierão da India no mesmo anno quatro em diferentes galeotas, huã das *quaes* em que vinhão dous *padres* nossos, e o melhor das Cousas que de Europa trazião, de Malaca doze ou quinze legoas se achou de noite com vento fresco sobre hum baixo, em o qual esteue duas ou tres horas; alijarão parte da carga pera poder a Galeota ter fundo mas *nem* assy puderão sair do baixo; acudirão os nossos Padres, e com elles todos os mais pello remedio a hum Caixão de Reliquias, que trazião Pedindo *que* entre meo dos santos ossos as almas bem auenturadas e por meo dellas a Deos os liurasse; sentirão loguo o fauor dos santos, porque a Galeota que todo aquelle tempo esteue tocando no baixo de maneira que toda Estremecia temendo os pobres nauegantes a cada /fl. 118/ pancada, que se abrisse, se foy saindo achando por momentos mais agoa te finalmente chegarem a Malaca, e dahi a Machao a saluamento faz-me parecer este cazo milagroso a qualidade, e natureza do baixo *que* ainda *que* não de pedra, era de area, e barro duro como se uia no prumo bastante pera se abrir a galeota a *primeira* ou segunda pancada como no mesmo anno se abrio e perdeo outra em semelhante restinga; podemos atribuir esta marauilha a Intercessão dos Santos ou a singular Prouidencia que Deos tem e mostrou *muitas* vezes das cousas desta Missam, mas de huã maneira e de outra de tudo he a Gloria Sua.

Os doutores Paulo, Leam, e Miguel que dezeiam e procurão com todas as forças a conuersão deste Reino pedem instantemente que entre *Padres* novos pera aprenderem a lingua. E assy este anno de 619. entrarão dous *padres* ainda que hum dellas, que era o *padre* João Vremano dalmata morreo leuando-o Deos pera ssy no caminho *em* caza de

⁵ As palavras “quem” e “lhes” encontram-se corrigidas.

⁶ Seguem-se algumas palavras riscadas. A cópia deste *ms.* (ARSI, Jap.Sin. 114 fls. 220-233) refere as seguintes palavras: “como Nankim e xam hoi”.

Dom Pedro, de cujo ditozo fim se escreuera outro anno. Os mais *padres* que estauão em Machao desterrados entrarão com o fauor diuino cedo, porque ia o *tempo* uay dando lugar pera isso; os quatro que da Jndia viemos estamos em Machao esperando tambem o **quomotum**⁷ [deslocação] na occasiam das feiras, que en Cantão se *fazem* duas vezes no anno em Nouembro, e Abril deixando ia pera isso creçer o cabelo, e barba.

Nam sairei fora do costume se breuemente tocar no estado temporal da China. As guerras entre os Chinas e Tartaros seus vizinhos de *que* na annua passada /fl. 118v/ se escreueo, continuarão e *continuum* com grandes perdas de Gente e tomada de alguãs Cidades da China. Este anno de 619 aiuntarão os Chinas *hum* grande exercito, em que forão os melhores capitains *que* no Reino auia, e *hum* grande numero de Coreos *com que* o seu Rey ajudou ao da China; mas *com* todo este poder forão rotos desbaratados dos Tartaros ficando no campo mortos quasi todos os Capitains de **nomen** [nome], E sincoenta mil soldados, em que entrarão dez ou doze mil Coreos dos que uierão do socorro; em outras execusoins, que os Tartaros fizerão entrarão duas Cidades matarão e catiuarão muita Gente, e leuando tudo o⁸ bom dellas as deixarão assoladas: destruirão *hum* Regulo Tartaro que nos confins da China tinha seu estado por ser amigo e confederado dos chinas. Causarão estes sucessos geral temor e perturbação em todo o Reino principalmente na Corte de Pequim. Despejou-se de muita gente recolhendo-sse cada *hum* a sua Prouincia; Deu-se *ordem* pera *que* ouuesse noua vigia por toda a cidade de Pequim como *quem* tinha o inimigo tam perto que dizem estarà da Corte tres jornadas. Ordenou-se *que* as portas da cidade se não abrissem, senão com sol, e com elle se fechassem pondo-sse a todas ellas, bom numero de soldados; *porque* segundo hê uasta esta cidade podiam os Tartaros entrar disfarçados, E ocupar Pequim sem serem sentidos.

Os mandarins grandes que estauão na Corte pedirão por muitas uezes a El Rey quizesse sair não a guerra mas a huã sala pera se tratar em sua prezença do remedio dos trabalhos que se temião; mas, *nem* isto poderão /fl. 119/ alcançar; e contentando-sse com despachar de seu Real Thezouro quatrocentos mil cruzados pera pagos dos soldados cometeo os mais *negoçeos* ao concelho da Guerra.

Acrecentou esta pertu[r]bação na corte, e Reino os cometas que este anno apparecerão, os quais *porque* forão uistos na Jndia, e Europa não há pera *que* os descreuamos, pois de lâ nos uierão na forma *em* que ca forão uistos . No principio do mes de Março se cobrio o Çeo *em* Pequim ao meo dia de huãs nuuens uermelhas tão Grossas

⁷ Segue-se um pequeno borrão no segundo “u”.

⁸ Palavra corrigida.

que impedião a luz de tal modo que era necessario nas cazas açenderem-se candeas, e durou quasi ate noite. Destes e outros sinaes derão memorial os mathematicos do Reino (que tem por officio auizar a El Rey do que acontece extraordinario) dizendo que aquelles prodigios pronosticauão trabalhos, e mortes nos grandes e derramamento do Pouo. Auizarão tambem a El Rey (como o costumão fazer muitas uezes com assas liberdade) que emmendasse alguns erros e faltas no gouerno, e obedecesse ao Ceo cujo filho era; e assi cessarião os males de que o Ceo como piadoso Pay seu o auizaua.

Com estes auizos assy do Ceo como dos homens ordenou El Rey que por alguns dias se fizessem na corte demonstraçoins publicas de penitencia, e assy mandou que os mandarins deixassem os uestidos de seda, não trouxessem sintos de ouro, prata, pedras preciosas, E calamba como costumão que jeiuassem com todo o pouo prohibindo que se não⁹ matassem porcos, uacas, e outros animais que comem aduertindo-os como elle e toda a Corte fazião o mesmo; mandou tambem fazer solenes sacrificios /fl. 119v/ pellos defuntos na guerra, e que aos filhos de todos os capitaens que na batalha morrerão, se fizesse merçe. Com estas obras procura El Rey desuiar o Golpe da Justica diuina, que uem cair sobre seu Reino, ainda que nos parece quer Deos castigar os grandes peccados delle entregando-o, como custuma muitas uezes a Nacoens estrangeiras, e porventura por meo do castigo fazer-lhe merce de facilitar sua Conuerção.

Da Christandade de Pequim.

O feruor, zelo, e vertudes do Doutor Paulo que agora reside na corte com os officios que El Rey lhe encomendou como ia se escreueueo, pedem, antes me forçam com todo o direito que escreua de suas Cousas no primeiro lugar. O feruor e zelo que esta nação tem da promulgaçam do Euangelho se pode com muita rezão chamar apostolico, e tanta força lhe faz a caridade de *Christo* que o pensamento e cuidado que mais o acompanha he como farà a *Christo* conhecido reuerenciado, e amado Em todo este Reino; e porque entende que os da *Companhia* sam aquelles por quem a-de uir a saude, e redempcam a China procura com todos as forças que entrem obreiros nouos pera aprenderem a lingoa E ajudarem depois aos *Companheiros*. Aproueitou-sse da occazião da guerra pera este fim. Deu Memorial a El Rey como na çidade de Machao, que /fl. 120/ mercadores estrangeiros habitauão auia gente guerreira e de tanto brio, e animo que poucos delles bastauão pera encontrar o enemigo, e ainda rompe-lo e desbarata-lo, e que

⁹ Segue-se riscada a repetição: “se não”.

vsauão de armas de fogo tão poderosas que quatro ou seis, falaua de artilhana, bastauão pera atemorizar e desbaratar *hum* poderoso exercito. Duas cousas pretendia nisto Paullo, a *primeira* abrir caminho a Machao pera mais trato e familiaridade com o Reino que sem duuida alcançaria seruindo-sse El Rey dos Portuguezes; pretendia mais que a sombra das bombardas¹⁰ e bombardeiros entrassem alguns nossos; não despachou logo El Rey este Memorial, porque *em* Negoço de meter estrangeiros no Reino procede muy devagar, mas sem duuidarem o fauor do Ceo esperamos alcançar a Paullo o que dezeia e o anno *que uem* se escreuera o suçoço desta Pretencão.

Não se contenta este feruoroso uarão com *que Christo* seia conhecido na China, mas ia trata da Conuersão dos Reinos vezinhos. Meteo outro Memorial a El Rey *em* que lhe dezia conuinha a seu Real Seruico mandarem embaixador ao Rey da Coria, o¹¹ qual lhe desse os agardeçimentos do socorro de que atras faley consolando-o juntamente da perda dos seus e pera tambem naquelle Reino exercitar os Corias na milicia pera os socorros *que* esperauão. Offercera-sse, e pedia se quizesse El Rey servir delle nesta Jornada; Pretendia Paullo nesta ocasião meter na Coria os nossos, E por seu meo conuerter¹² aquelle Rey, o qual, como respeita o da China como imperador, sem duuida faria /fl. 120v/ bom gazalhado aos quen ia leuaua consigo, e tão fauorecidos estimados de¹³ seu emBaixador: pretendia mais abrir à China pella Coria correspondencia com Machao por onde seria mais facil o socorro dos Portuguezes que elle enculcaua a El Rey e a entrada dos nossos que elle pretendia, e ainda dezia, que auia de fazer com o Rey da Coria fizesse *em* seu Reino huã boa fortaleza e que a entregasse aos Portuguezes pera fazer rosto ao Jappão, e que aquella fortaleza entregue a tal gente tam fiel e guerreira lhe seria *hum* forte muro de seu Reino, como o era tambem a China pella banda da Prouincia de Cantam a Cidade de Machao. Despachou El Rey ao Doutor Paulo por seu embaixador pera a Coria, ficou com o despacho contentissimo tendo-o por incomparauel beneficio de Deos, sendo elle tão digno de cousas maiores, por lhe parecer se abria Caminho pera fazer *hum* grande seruiço a *Christo* Nosso *Senhor*. Tanto que teue este despacho foi logo a Igreja a dar a Nosso *Senhor* as graças e mandou chamar o *padre* Superior da Residencia de Pequim pera que *com* o *padre* que estaua naquella occasião em sua caza consultassem o que se deuia fazer pera esta Missão, de *que* tanta Gloria se esperaua de Deos. Chegando

¹⁰ Segue-se riscada a repetição da sílaba “ba”.

¹¹ Letra “a” riscada no início da palavra.

¹² Segue-se rasurada a última letra da palavra.

¹³ Palavra entrelinhada.

o *padre* Lancouse a seus pés Paulo dando-lhe também as graças por ter alcançado de Deos com suas orações e Missas este tam bom despacho. Detreminou-se entre os *padres* que fosse *com* o embaixador hum delles *com* hum *Irmão*. Deu-se ordem que logo se imprimissem *muitos* liuros dos que os nossos compuserão, e *seruem* mais pera dar noticia, dos misterios de Nossa *Santa* Religiam. Neste ponto estaua Paulo fazendo-sse prestes pera leuar /fl. 121/ ¹⁴ a embaxada de seu Rey a de seu Deos aos Corios; parece que ainda não hera chegada a hora da conuersão daquelle Reino, porque estes bons principios se disfizerão com hum Memorial que hum Mandarim¹⁵ deu a El Rey *em* que dizia não conuinha a seu seruiço apartar da corte a hum homem de tanta Prudencia e Letras, e Virtude e tam Zelador de seu seruiço e *bem* comum como era o Doutor Paullo, principalmente *quando* os *tempos* corrião tam duuidosos, e que aquella jornada se podia muy bem fazer por qualquer outro *que* na Corte não fosse tam necessário a seu seruiço. Pareçeo bem a El Rey o que lhe este Mandarim propos, e despachando ao Doutor Paulo na Corte *com* tres offiços todos de *muita* honra, e confiança, ordenou que ficasse nella.

Foy esta resolução d’el Rey aprouada e festeiada de toda a Corte, que conheçia bem quanto a e (sic) nele este homem, sò elle e os *padres* se intristecerão por lhes escapar das mãos occaziam tam boa de entrar na Coria. Bem se deixa nisto uer o zelo ardente de Paulo pois todos os offiços que El Rey na Corte lhe deu teue *em* menos *que* a Jornada da Coria *que* por *Christo* queria fazer; por serto *que* não hê dos que **quaerunt quae sua sunt et non JeSV Christi**¹⁶ [procuram o que é seu e não o que é de Jesus Cristo].

Sete ou oito annos auia que na Corte andaua requerendo hum offiço militar o Doutor Martinho Mandarim de armas, gastara o que tinha e ia lhe ficauão poucas esperanças de alcançar o *que* pretendia. Agora o fêz despachar o Doutor Paulo, *porque* o offiço que pedia era o *primeiro* lugar dos assessores a seu tribunal, a cuja conta /fl. 121v/ está exercitar os soldados na milicia, e fazer os *pagamentos*. He pera louuar a Deos uer o feruor *com* *que* estes Capitaens dezejam e pretendem promover as Cousas de Deos, ambos procurão com todas as forcas a conuersão dos soldados, que mais tratão, e dizem ande ancorar em o campo em meo dos arrayaes o Santissimo Sinal de Nossa Redempção; E em lugar do Deos das armas, que a Gentilidade Sinica, como o da antiga Roma também venera, levantar a *Imagem* do Saluador comprindo a *Christo* seu eterno *padre* ainda oie o *que* por Daud lhe prometeo quando lhe disse que dominaria *em* meo de seus inimigos;

¹⁴ Encontra-se riscada a palavra anterior, “com”.

¹⁵ Segue-se riscada a palavra “deu”.

¹⁶ Cf. Filipenses 2: 21.

e ainda que os pecados deste Reino nos poem em desconfiança de seu remedio, e zelo com que estes Capitaens dezeião fazer a *Christo* conhecido, nos fas que esperemos de sua poderosa mão algum bom sucesso.

Os mais *Christãos* de Pequim procedem com feruor; tem todos os meses suas Juntas em alguãs cazas¹⁷ que pera isso escolherão, às quaes uay hum *Jrmão* praticar-lhes as Cousas de Deos; os quaes que estão em caza de Nazario, E Martinho acodem a administrar os sacramentos com o resguardo, e cautela que o tempo pede alem das Juntas que os *Christãos* fazem cada mez, tem outras sinco ou seis maiores na nossa Jgreia do Salvador, a que concorrem quasi todos: este anno se celebrou a festa do Natal com muita deuocão, foy hum Padre a dizer-lhes as Missas, as quaes se celebrarão com musica de instrumentos, e todo o aparato possiuel ao tempo e ao lugar; às Missas se encheo a Jgreia, E depois dellas ouue pratica; e pera o padre¹⁸ lhes¹⁹ mostrar /fl. 122/ mais amor conuidou pera o jantar dez ou doze mais honrados. Esteue o padre nesta Jgreia quinze dias, em os quaes confeçou a muitos e conçolou a todos.

Os que²⁰ receberão o Santo Bautismo em Pequim este anno não forão mais que vinte; entre elles conto hum doutor de armas, o qual indo a Pequim aos exames pousou em caza do Doutor Martinho, com cuio exemplo e praticas o trouxe Deos assy; pera aparelho do santo bautismo jeiuo-se os tres dias dantes, e depois se bautizou dá mostras de ser bom *christão*. Os mesmos dias de jeium tomou por aparelho de huã confissão gerral que fez o Doutor Martinho, e sua molher, e filhos; os quaes todos enuejando o ditozo estado de seu hospede, que limpo E puro ficaria com o Santo Bautismo, quizeram banhar-se perfeitamente no segundo Bautismo da penitencia.

Pera sepultura comum comprarão os *christãos* huã orta bem cercada; a Compra se fez em **nomen** [nome] de Dom Nazario pera que o Respeito que todos lhe tem por ser parente d'el Rey enfreasse nossos **aemulos** [émulos] principalmente Eunuchos, que tem no mesmo sitio huãs ortas, e quintas, E dezeiauam muito aquelle chão por ser muito fresco; mas como sabem que Nazario o comprou não se atreuem os Eunuchos a bulir nem falar. Pos logo Nazario na horta hum Abegam pera que della tiuesse cuidado, E deu a dous *christãos* cargo de sitio pera efeito de dar e repartir as sepulturas, e negociar os enterramentos, dos Rendimentos e outras esmollas que pera isso fazem os *christãos*.

¹⁷ Palavra entrelinhada.

¹⁸ Palavra rasurada.

¹⁹ Palavra rasurada.

²⁰ Segue-se uma palavra riscada.

Este anno nos alcançarão os doutores Paullo e Miguel de dous mandarins duas Prouizoens com *que* os Jrmãos que estão na caza do Saluador ficão seguros e desçancados (sic) /fl. 122v/ se algum dos Eunuchos que tudo reuoluem, quizer entender com elles. Mandarão-se tambem tresladar de boa letra as chapas antigas pellas quaes fez El Rey doaçam aos nossos daquella quinta, E pregadas *em* duas taboas forão postas na Jgreia guardando-sse Muito Bem os originais.

Quando os nossos ainda estauão na corte, mas mandados ia que della se saissem derão hum Memorial *em* sua defesa mas nunca teue entrada a el Rey, porque nossos Emulos tinham tomadas todas as portas pera *que* El Rey não soubesse a innocencia dos nossos, *nem* se diuulgasse pello Reino porque he costume da China correrem por toda ella os Memoriaes que El Rey despacha por meo daqueles, que ganhão²¹ sua uida em leuar por todo o Reino o que soçede na Corte. Este anno (não se sabe porque occazião, mas parece foi odio de *algum* contra o xin que perseguiu os nossos, e os fez sair da Corte) foi o Memorial que os nossos derão diuulgado, E leuado por todo o Reino, e por esta uia conhecida em todo elle a innocencia dos nossos e o mau animo, E injustiça do xim nosso aduersario: bom auogado tem a causa que tem Deos por sy.

Caza de Hamcheu.

Receberão este anno na *christandade* de Hancheu o Santo Bautismo cento e sinco adultos; entre os quaes conto o filho maior do Doutor Miguel, o qual *com* as grandes diligencias de seu pay, e muito mais por interçesam de S. Carlos recebeo nossa santa ley, e por se mostrar agardecido ao Santo per cujo meo iulga ter recebido do çeo esta Merçe. Se quiz chamar /fl. 123/ Carlos. Foy este manebo filho de Miguel não sô no corpo mas tambem na alma como Santo Augustinho de Santa Monica; não se pode facilmente contar as praticas que lhe fazia o feruor, e sollicitud em que lhe praticaua, *nem* menos os Jeiuns²² e diciplinas, que²³ por elle fes, as oraçoens que por elle offereçeo ate que finalmente sendo o ultimo meo a interçessão de Sam Carlos alcançou o que dezeiaua.

O Zelo deste bom *christão* não fica²⁴ *em* os de sua Casa, mas abraça no dezeio o Reino todo; seu principal cuidado, hé dar a conhecer a outros o bem que em *Christo* achou. Abrio junto a sua caza huã escola a que chama da piedade, à qual uão alguns

²¹ Seguem-se algumas palavras riscadas que não se encontram na cópia do ms.

²² Segue-se rasurada a letra “i”.

²³ Palavra com um ligeiro borrão de arrasto.

²⁴ Palavra com letras rasuradas.

mancebos de boas partes pera letras: pera os ensinar lhe buscou *hum* mestre bom letrado, e bom *christam*: aqui se exercitão na composição sinica e o mesmo Doutor Miguel os uizita muitas vezes, E examina²⁵ pera que com este exercicio creção no saber e possão alcançar nos exames bom lugar: e isto tudo pera *que* crecendo estes mançebos, e saindo bons letrados e mandarins tenham os *christãos* nelles fauor, E as Cousas de Deos emparou. Como exemplo e praticas do Doutor Miguel e do Mestre ordinario se fizerão ia *christãos* alguns delles E creçem na[s] estimadas cousas de Deos, e guardados mandamentos; aos mais virtuosos fas Miguel maiores mimos. Dá Premios pera que todos se esforcem a mereçe-los.

Mandou tambem imprimir com muito gasto grande numero de varios liuros que os nossos na China compuzerão per *que* espalhando-sse²⁶ por todo o Reino em todo elle se conheça *Christo*. Qando o *padre*²⁷ pratica²⁸ ouue com grande atencão não somente pello que lhe releua mas pera mostrar tambem aos mais *christãos* como ande /fl. 123v/ ouuir, E estimar²⁹ as palauras de Deos; e depois de acabada a pratica toma a muitos dos *christãos*, e aos que lhe parece mais necessario de nouo lhe enculca e intima os pontos *que* mais importão.

Na morte de sua May foy grande o Zelo que mostrou de sua saluação procurando que os *padres* muitas uezes a uisitassem, preparassem, confessassem e consolassem; E assy: como pellas oraçoens, esmolas, e Jeiuns do filho se conuerteo, como se tem escrito assy tambem polla piedade, e deligençia do mesmo acabou santamente. Pera as exequias fes levantar no lugar da sepultura hum altar *em* que pos a *Imagem* do Saluador; chegando o acompanhamento ao lugar da sepultura fes que todos assy *christãos* como gentios fizessem grande reuerençia a imagem, e queimassem cheiro. Hum dos *padres* disse os Responsorios costumados, e fes as mais çerimonias ecclesiasticas. Mandou Miguel aquele dia ao tronco grande quantidade de arros, e uinho, pera os pobres. Este enterramento da May se fez juntamente com o do pay, o qual morrera *hum* anno antes, gastando em as sepulturas conforme o costume sinico muitos cruzados: mas o que mais estimou nestas exequias foi acharen-se *em* sua caza quatro *padres* da Companhia que lhe fizerão o officio leuantando pera isso huã essa muy graue cuberta de damasco preto broslado, *em* a qual ardião mais de cem uelas de cera. Depois do offiço disserão todos os *padres* Missa com

²⁵ Segue-se entrelinhado o primeiro “a”.

²⁶ Segue-se rasurado a letra “l”.

²⁷ A letra “p” encontra-se rasurada.

²⁸ Segue-se rasurada a letra “p” sobre “P”.

²⁹ Segue-se rasurada a letra “r” sobre “õ”.

cazulas, frontais, e todo o mais ornato do mesmo que a essa e capella, que toda estaua cuberta, assistindo ao offiço e Missas muitos *christãos*, e com particular deuação e reuerença o Doutor Miguel. /fl. 124/

Dezeiou³⁰ muito Miguel e assy o Procurou com grande instancia que os nossos nesta Caza de Hancheu não gastassem cousa alguã tomando elle todos os gastos a sua conta, mas por bonns respeito não pareço bem ainda agora aceitar o que con tanta uontade offereçcia; mas não podem deixar os *padres* de aceitar as esmollas, que ordinariamente faz sem offenderem, principalmente pera a Jgreia. O exemplo de Miguel seguem sua molher e filha; este anno fizeram ambas à sua custa hum bello ornamento, tres frontais, casulas, e dalmaticas, e o mais competente tudo de Damasco recramado com flores varias E passaros. Toda esta caza finalmente se ocupa *em* seruiço de Deos, e da Companhia.

Deos Nosso *Senhor* lhe paga bem estas obras não ssó no em dobro que sam os bens da alma, mas tambem na mesma moeda de *benns* temporais; porque pegando-sse o fogo a huãs cazas, que estauão juntas a outras suas em que tinham muita fazenda, chegou o fogo *que* em breue consumio as cazas vizinhas, às portas das Cazas de Miguel, mas como quem não tinha Liçença pera entrar parou, ou por respeito que teue as Cousas deste bom *christão*, ou porque estoruou o passo hum **agnus dei** [cordeiro de Deus] que no fogo se lançou; Deste sucesso uierão muitos dar os parabens ao Doutor Miguel, E dezião que a Jmagem do Saluador, que em caza tinha a defendera daquelle grande E proximo incendio; Em reconhecimento desta Merçe de Nosso *Senhor* mandou fazer Miguel huãs fermosas galhetas de prata pera seruiço de Missas do Altar mayor.

Com este³¹ exemplo de Miguel se esforço os *christãos* a uiuer como tais, porque sempre foy grande cabedal pera /fl. 124v/ viuer bem ter exemplos que imitar, e tanto costumão ser mais poderosos quanto sam de mayores pessoas. Miguel hé o Norte, porque todos se governão, o sol que todos alumia, o fogo que a todos aqueyta, finalmente o *enxemplar* que todos os bonns e feruerosos procurão imitar. Aos uirtuosos exemplos de Miguel ayuntarei os de hum homem que serue oie em Casa, chama-sse Paulo, o qual sendo antes bonzo recebeu o Sancto Baupitismo, e proçedeo depois de *christão* com tantas mostras de santidade, que não somente aos de fora, mas aos *padres* e Irmãos de caza edefica, e espanta *com* seu feruor, e deuação. E çerto hé pera louuar a Deos, uer que em hum tronco de hum catapereiro de hum bonzo pode, e quis sua bondade enxertar huã

³⁰ Na margem superior encontra-se escrito por outra mão: "Anno 1620".

³¹ Palavra escrita sobre a palavra "a".

aruore de tão suaues fruitos. Gostou tanto de *Deos* que todo o *tempo*, que do seruiço de caza lhe fica *emprega* na oração mental, ou uocal, E em praticar das cousas da Saluação, porque desta caridade de *Deos* lhe naçe como filho legitimo hum grande dezeio de Saluação dos proximos; pera isto so ajuda do offiço que tem em caza de comprador; quando uay, busca com grande deligença os pobres mizeraues (sic) que estão pellas ruas acabando com pobreza e doença, alimpa-lhes as chagas, e conçerta-lhes o pobre lugar que lhe serue de cama, procura-lhes esmolos, depois de os ter com estas obras aliuiados, e consolados pratica-lhes de *Deos*, declara-lhes os misterios de Nossa Santa Fé; e por este meo concorrendo *Deos* com as feruorosas palauras, deste humilde pregador fes receber o Santo Baupismo a *muitos* que pouco depois que o reçoerão se forão pera o Ceo. Indo hum dia por huã rua encontrou hum homem fazendo hum /fl. 125/ caixão pera hum morto, e dizendo-lhe que era pera hum filhinho seu, que estaua morrendo, persuadia-lhe o bom *christão* pois hera Pay que procurasse fazer a seu *filho* o mor bem que podia dando-lhe hum Reino eterno só com huã pouca de agoa; emfim fez bautizar o menino e logo poucos dias depois espirou e se foi pera o Ceo. Não para na morte o offiço de caridade porque depois de morrerem os que com a agoa do Santo Baupismo procurou que uiuessem pera sempre pede de esmola e³² o necessario pera o caixão e dá-lhes sepultura. A virtude dá obediência tem amor e deuação como se de minino o uotara, E assy treme de se ápartar hum ponto da uontade dos *padres* e *Jrmãos*. He tambem muito mortificado, e humilde, porque não tendo em caza mais offiço de obrigação, que o de comprador. Em vindo de fora todo se ocupa em ajudar os mossos de seruiço e nos offiços mais baixos, e não se contenta senão com seruir no mais baixo aos mais baixos mossos da Casa.

Não quero deixar outro exemplo de huã mulher uirtuosa; era esta cazada de pouco com hum gentio, e foi o mesmo ir-se de caza do Pay pera a do marido³³ que por-se em hum campo de dura batalha; porque o demonio começou a batal[h]a muito mal fazendo-lhe grandes medos de noite tudo a fim de lhe fazer adorar pagodes como fazia seu marido, e os mais de caza; porque só ella em caza era *christã*, mais sentia a pobre molher a guerra que lhe fazia o marido com os parentes procurando todos persuadir-lhe com importunas rezoins que adorasse os pagodes, pera que se uissem liures da má uida que a todos por sua causa daua o demonio, que o mau tratamento que o demonio lhe daua, mas a boa *christã* satisfazendo ao marido, e aos mais /fl. 125v/ com prudentes rezoens; lhes prometeo paz na caza com a auzençia daquelle mau espirito, que em ella os molestaua;

³² Palavra entrelinhada.

³³ A segunda sílaba “ri” encontra-se entrelinhada.

lançou mão da Santa Cruz contra o demonio, aruorou-a em caza, poem-se de joelhos diante della encomenda-sse a Deos, de todo Coração, foie (sic) o demonio vençido, e nunca mais foi sentido Em aquela caza, e a boa *christã* ficou mais constante com a Vitoria.

Com este se³⁴ parece outro cazo, que aconteceu a hum criado do Doutor Miguel ao qual atormentaua o Demonio e lhe apareçia em horrendas figuras muitas vezes. Recorreo Miguel aos *padres*, foi hum delles a fazer os exorçismos ao mosso, mas não forão necessarios porque bastou o sinal da Crus pera o maligno spirito fogir: ficou o moço totalmente liure, e sam E reconhecendo a Virtude de *Christo* na Crus, quis ser cathequizado, e recebeu o Santo Baupntismo; E assy o Demonio que se não contentou com morar na alma deste pobrete, foi lançado da alma, e do corpo com grande Gloria de *Christo*; Com este cazo ficarão os *christãos* muito confirmados, e conçolados, uendo e palpando com as mãos a potencia da Crus de *Christo*; não çessaua o Doutor Miguel de contar este exemplo a todo mundo louuando e emgrandecendo a Santidade de Nossa Ley e de seus ministros.

Christandade de Nan Kim

A *Christandade* de Nan Kim ainda *que* sem seus ordinarios pastores que estão auzentes pellos sucessos passados, não deixa de se conseruar, e ir adiante /fl. 126/ antes em³⁵ os uentos da persiguição lançou mais fundas raizes: Pera mayor comodidade de se puderem ajudar os *christãos* huns aos outros sem rumor e perigo de serem por isso molestados fizerão entre ssy como oito congregaçoins fazendo dellas cabeças os *christãos* mais intelligentes nas Cousas de Deos; nestas congregaçoins se ajuntão nas Cazas pera isso assinadas, lem liuros spirituaes, praticão das Cousas de Deos; uizitão aos *christãos* doentes, ajudam-nos *com* o neçessario, acodem a falar huns a outros diante dos mandarins, quando tem alguã cousa; emfim tratam-se como Jrmãos; retrato dos que Sam Lucas dizia que tinham **cor unum et anima una**³⁶ [um só coração uma só alma].

As molheres quizerão tambem ter sua congregação particular pera *que* sem o peio do trato dos *homens* se podessem conçolar mais liuremente: tem os mesmos exerçições; E em huã Caza da *que* he cabeça da congregação, tem huã capella ricamente ornada; porque todos os *que* podem fazem cada huã sua Pessa, qual as cortinas, qual o frontal pera o trato da capella; as que tem mais autoridade pellos annos e uertude, uizitão as outras, e

³⁴ Palavra entrelinhada.

³⁵ Letra riscada no início da palavra. Na cópia do ms. supra citado, lê-se “com”.

³⁶ Cf. Actos 4: 32.

ajudam-nas a bem morrer; compoem as discordias que a sem rezão dos maridos gentios leuanta as uezes com as molheres *christans*.

Aconteço huã uez que estando alguãs destas *christans* em caza da outra, que estaua pera morrer, ajudando-a com oraçoens naquella ora, entrou hum gentio a quem deuia a doente algum *dinheiro*, e temendo perde-llo com a uida de molher, lancou mão da Jmagem, que estaua posta sobre hum altar, E com esta se sahio, E indo-sse ao mandarim acuzou as *christãs* que naquella obra de *Mizericórdia* estauão occupadas: soube o que passaua /fl. 126v/ a que era cabeça da congregação; foi diante do Mandarym E com grande liberdade lhe fez queixume do gentio, que sendo ellas *christãs*, estando juntas ajudando a bem a morrer. Outra *christã*³⁷ aquelle homem entrara descomedidamente, e tomara do altar a Jmagem, que pedia lhe mandasse dar, vendo o Mandarim a confianca, e zello desta molher mandou ao gentio que logo lhe desse a Jmagem prometendo castiga-lo³⁸ se assim o não fizesse.

Quasi da mesma maneira o fêz outro mandarim, diante do qual demandou hum gentio a hum *christão* por certa diuida acrescentando pera lhe fazer mal *que* hera *christão*. Respondeo o Mandarim ao gentio dizendo *que* arecadaren-se, e pagaren-se as diuidas não tinha conexão com as Cousas da Ley, E condenou ao gentio pella sem rezão da acusação de cousa impertinente a sua causa em a metade do *que* o *christão* lhe deuia mandando que pagasse somente a outra metade; *com* estas sentenças ficarão os *christãos* com menos medo, auendo que os Mandarins não só os sofrião, mas defendião.

Este anno foi uizitar esta *Christandade* hum *padre* e hum Jrmão. Em chegando o *padre* e sabendo os *christãos* de sua chegada não se pode dizer quanta foi sua alegria e concolação; preparan-se pera se confeçar, e assy o fizerão todos e *muitos* duas uezes, era tanto o conuerso pera ouuirem praticas spirituaes que hera forçado ao *padre* andar de caza em Caza escondendo-sse dos *christãos* pera *que* seu feruor não fosse cauza de ser descuberto.

Bautizaran-se vinte e sinco adultos com *muito* feruor porque auia muito *tempo* que estauão esperando o *padre* e estauão ia cathequizados; seis destes cathecumenos tiuerão huã speriença com que se lhe acrecentarão os dezeios, e disposiçam *pera* receber o *Santo* Bautismo. /fl. 127/ porque espanlhando-sse hum rumor pellos *christãos*, que os Mandarins sabião do *padre*, e que tratauão de o buscar, o Padre se retirou te saber de serto

³⁷ No ms: “*christãs*”.

³⁸ Letra “l” rasurada.

o que auia; sentiram³⁹ os cathecumenos muito a partida do *padre*; e detriminarão tomar huã embarcação, e ir em seu seguimento pera receberem o Santo Baupntismo, mas antes de se partirem forão dar conta de sua desconçolação, e detreminação a huns *christãos* com que corrião, queixando-sse de os não auizarem pera entrarem na Ley Santa, antes do *padre* se partir; mas dizendo-lhe os *christãos* como o *padre* não hera ido, mas estaua escondido ficarão muy alegres, e sabendo-se da falçidade do rumor tornou o *padre* a correr com seus exercicios, e bautizou-os com grande conçoçam de suas almas.

Alem de ser neçessaria a ida de algum *padre* a Nan Kim todos os annos pera confessar E conçoçar os *christãos*, e bautizar os cathecumenos que por deligência dos *christãos* mais antigos se conuertem, foi este anno tambem neçessaria pera mudar o corpo do *padre* Feliciano da Silua pera outra sepultura; porque como ia se escreueo, quando os nossos forão lançados de Nan Kim mandou hum Mandarim abrir o caixão em que estaua o corpo do *padre* Feliciano da Silua pera se uer s'estauão dentro armas; este era o intento do Mandarim; mas o de Deos manifestar a Santidade da alma do *padre*; mostrando seu corpo incorrupto depois de estar dous annos no caixão; por esta causa e pello bom cheiro de sua uida de que os *christãos* tinhão grande conçoço, foi tido de todos em grande veneração, guardando-o como a hum rico thesouro; de maneira que dezeiando o Doutor Miguel leua-lo a Hancheu, o não quizerão de nenhum modo consentir: foi posto por então /fl. 127v/ Em huã sepultura iunto a huãs uarzeas alagadiças por não auer nesta occazião outro comodo; mas dezeiou muito sempre o Doutor Miguel, e os *christãos* melhorar a sepultura; porque era o mais çerto lugar aquelle a que concorrião como o Sagrado a fazer oraçam e pedir a Deos, remedio de suas neçessidades; por estas Causas pareço bem e ainda neçessario mudar a sepultura; pera que se comprou hum pequeno sitio pouco fora da Cidade muy accomodado conforme ao que na China costumão pera sepultura, e nelle se fez huã muito deçente pera a qual tresladarão o corpo do *padre* Feliciano da Silua; não faltou dezeio e santa coriosidade de uer se estaua o corpo como antes inteiro; mas como na China há pena de morte contra os que abrem caixoens de mortos, ainda dos parentes muito chegados, pareço melhor dissimular por então com este dezeio que ariscar alguã reuolta, porque nem seria façil esconder-se a cousa entre tantos que se quizerão achar presentes; e ainda que agora não temos em Nan Kim casos pera viuer, porque os pozerão por terra quando os nossos forão lançados desta Cidade, comtudo ia a temos certa pera os que ali morrerem; esta sepultura he refugio dos *christãos* e agora hé ainda delles muito

³⁹ No ms. a sílaba “ti” surge repetida.

mais uizitada, porque a solidam do lugar, apresenta as aruores, as musicas dos passarinhos fazem tudo tão saudozo, que apenas se acha aquelle lugar sem gente que uem a fazer oração, E encomendar-se a Deos pellos mereçimentos do melhor que aly tem sepultado.

Missam de Xamhay

A Xamhay foi este Anno hum *padre* uizitar aquelles *christãos* /fl. 128/ os quaes ficarão conçoladissimos e muito edificados de uer a lembrança, e cuidando que os *padres* delles tinham; disse-lhes, com⁴⁰ tudo o *padre* muitas uezes missa fazendo-lhe praticas, e falando, e conçolando a cada hum em particular; confecarão-se todos e alguns duas uezes entre os quaes ouue hum uelho honrado *que* sendo de 86 annos ueo de sua Aldea em busca do *Padre* a pé sendo caminho de duas legoas, confessou-se aparelhando-sse pera morrer; e ouuiu Missa reconhendo-sse muito alegre e conçolado.

Reçeberão aqui o Santo Baupismo 20. adultos entre estes hum letrado nomeado, o qual *com* se ter ia uisto e praticado *com* o *padre* Matheus Riçio sobre as cousas de Religiam, e ter hum filho *christão*, comtudo não acabaua de se render, ate que este anno lhe mandou Deos, huns trabalhos diante de huns mandarins parece que pera o constranger a entrar; como era de bom entendimento aduirtio que Nosso *Senhor* o chamaua abrindo-lhe o mesmo *Senhor* os olhos; ouuiu a declaração da doutrina em cuja explicação lhe deu Nosso *Senhor* muy particular concolação e satisfação das uerdades de Nossa Santa fé, e recebeo o Santo Baupismo.

Tambem acho alguã cousa mais *que* ordinaria na conuerção de dous Cazados. Deu huã doença como peste em huã caza da qual adoçerão (sic) tres pessoas, hum uelho *que* era auô, e hum mancebo *que* era seu neto com sua molher de todos tres auia poucas ou nenhuãs esperanças de uida estaua nesta Caza hum moço *christão* neto tãobem do uelho, e Jrmão do Mançebo doente; procurou com todas suas forças como o Avô, Jrmão, e cunhada *que* reçebessem o Santo Baupismo, *porque* ia *que* não tinham remedio os corpos o tiuessem as almas; com o uelho /fl. 128v/ não acabou nada, e assy morreo o triste gentio, os dous cazados ajudados de Nosso *Senhor* obedeçerão ao pregador e prometerão de receber o Santo Baupismo; melhorarão⁴¹ logo E em poucos dias se acharão sãos, e depois de cathechizados cumprirão sua Promessa.

A outros dous cazados trouxe Deos assy quasi *por* semelhante caminho; entrou o demonio em huã molher atromentaua como este maligno hospede custuma: foi hum moço

⁴⁰ Palavra entrelinhada.

⁴¹ As letras “ra” encontram-se entrelinhadas.

christão que tem cuidado da Capela a uer a pobre molher; *enquanto* estaua este moço presente não bolia o demonio, e a endemoinhada parecia *que* o não era, fallaua, e respondia, a proposito; mas como se partia della o sam *Christão* tornaua à furia primeira, disse-lhe o nosso *christão* que seu remedio estaua na agoa do Santo Baupntismo; obedeço ao conçelho cathequizou-se, recebeo o Santo Baupntismo, e o demonio se sahio iuntamente da alma e do corpo.

Nam parece menos marauilhosa a saude que huã moça donzela alcançou; sabia esta ia muito bem a doutrina, mas por não auer comodidade não estaua ainda Bautizada; creceo-lhe abaixo do peito huã postema muito grande e assas perigosa, encomendou-se com grande feruor a *Christo* Nosso *Senhor*, e logo teue melhora, E em breue saude; todos os de sua Casa pais e Jrmãos reconhecerão na melhora o poder de *Christo* e entenderão claramente ser merçe de Deos a saude não esperada E com isto se uão dispondo pera receberem o *santo* bautismo.

Residencia de Kiamsi

Estiuerão nesta Residência este anno tres da *Companhia* dous *padres*, e hum Jrmão residerão de ordinario /fl. 129/ na cidade de Kiancham onde os *christãos* agasalharão os nossos, e os tem quasi escondidos, mas sempre morarão em cazas apartadas, o que toca a Cultiuação dos *christãos* faz-se quasi como quando as cousas estauão em toda a páz antes desta preseguição; os *christãos* proçedem muito bem com feruor e deuação frequentar os Sacramentos com cuidado confessando-sse muitas uezes e comungando alguãs os que são mais capazes; os letrados uão diante com exemplo, *em* tudo sam primeiros, com que os outros se animão muito.

De Kiancham foi hum *padre* uizar os *christãos* de Nancham e ficou com elles alguns mezes administrando-lhe os Sacramentos, ensinando-os, e confirmando-os nas Cousas de fé; *tambem* os *christãos* correm *em* tudo como no *tempo* passado, tem sua capella, e nella dous altares, hum do Salvador, outro de Nossa *Senhora* em huã grande sala que pera isso deu Doutor Pedro, mas como o Vizorrey desta Prouincia, e outros mandarins grandes residem nesta Cidade não podem os *padres* agora estar assy muito *tempo*, *nem* com a liberdade que *tem em* Kiamcham.

Não so fico o diabo o bom proçedimento destes *christãos*, E procurou com huã reuolta, que leuantou resfria-los na deuação e feruor com que proçedião; queimaran-se as cazas de hum *christão*, e com ellas outras de hum Jrmão seu gentio; quando foi ao inquirir dos mandarins por onde comesara o fogo como costumão *pera* castigar ao autor ainda que

innoçente, chamarão o Jrmão gentio e a molher do *christão* por não estar o marido na terra, dauão diante do Mandarim hum a outro a culpa; uendo-sse o gentio apertado, e quasi conuencido não tendo donde pegar disse que sua cunhada estaua rezando *em caza* com os *christãos*, e que dali se pegara aquelle fogo, quando o Mandarim ouuio falar *em christãos* deixando a causa do fogo /fl. 129v/ começou a entender na dos *christãos*, e andou o negocio de tribunal em tribunal passando pellos mandarins grandes que mandarão fazer inquirição de quem eram os *christãos*, e se estauaão ally nossos: detriminou o Mandarim que corria com este *negoçeo* prender a todos os que se achou serem *christãos*, mas comtudo temeo faze-llo sem ordem doutro Mandarim seu superior; e indo a dar-lhe conta do que passaua achou diferente reposta da que esperaua, porque lhe deu huã aspera reprehensão por inquirir dos *christãos* mandando elle inquirir do fogo, culpando de imprudente e temerario, em que sendo nouo na terra que se lhe inquieta-lla com huã inquietação inpertinente ao gouerno da Cidade. Recolheo-sse o mandarim triste, e muy emfadado da reposta, e descarregou sobre seus escriuães e mais offiçiaes que a isto o sollicitarão a uontade que teue aos *christãos* dando-lhes a culpa que o mandarim lhe posera; ficarão muy alegres os *christãos* com fim tam bom de negocio de que o não esperauão; ia neste tempo o *padre* não estaua em Nancham; mas por ocazião deste trabalho foi la hum Jrmão a consolar e animar os *christãos*, o qual escreue correm como dantes com suas Juntas na capella, e mais exerçijos de deuação *que* nella tem so lhes tirou esta reuolta a consolação, que terião pello natal. Porque por esta causa deixou de hir la hum Padre como elles tinhamo pedido, diffirindo sua ida pera outra occaziam.

Os que de nouo receberão o Santo Bautismo chegarão a 98. vinte e tantos em Namcham, e os mais em Kiemcham, destes são muitos letrados, e que procedem com grande satisfação, e dão esperanças de por seu meo se conuerterem outros muitos entre estes se fez hum *christão* bom homem letrado /fl. 130/ e de grande **nomen** ???[nome] nesta terra com toda sua familia teuesse a conuersão deste homem por singular merçe de Deos feita neste tempo esta *christandade*, porque com seu bom entendimento, erudição⁴² no falar E escrever em estilo sinico ajudara muito aos *christãos*.

Tambem recebeu o santo bautismo huã molher muito graue e rica que mora em huã uila distante desta Cidade de Namch[a]m⁴³ tres dias de caminho. He muito intellegente nas cousas de Deos, porque sabe bem ler liuros sinicos; e assy pode-sse aproueitar de que os nossos tem escrito, tem dous Jrmãos *christãos* de muito tempo, a cuja

⁴² Seguem-se entrelinhadas as duas primeiras sílabas, “eru”, sobre as duas sílabas riscadas “ene”.

⁴³ “Nancham” no ARSI, Jap.Sin. fl. 231v.

deligência se pode *tambem* atribuir seu aproueimento; e este anno foi *hum padre* com Matias, e Esteuão que *assy* se chamão os Jrmãos desta *christaã* a uizita-la conçolando-a e animando-a a ir adiante; foi a ida de grande proueito; porque no *primeiro* dia que o *padre* chegou fez a boa *christã* com os Jrmãos que tirassem a *hum* filho que tinha, que tão bem se fez *christão*, os pagodes de *que* era muy deuoto; folgarão muito os Jrmãos, e *hum* cunhado *tambem christão* com esta ocazião⁴⁴ de pizar o demonio aos pès, e logo com grande gosto lancarão os pagodés em tera que erão muito antigos, e por isto de muita estima e pizando-os aos pes fizerão *em* pedaços, os que eram de *madeira*, e fizerão fundir os de metal; puzerão em os nichos, em que estauão os pagodes a santa Crus e outras imagens; pediu o *christão* ao *padre* que os dias que *ally* estiuesse lhe dissesse naquelle lugar as ladainhas pera *que* por interçesão dos santos se seruisse Deos Nosso *Senhor* de abitar aquelle lugar *que* antes habitaua o demonio; ouuia missa todos os dias, confecou-se com muita intelligencia como o pudera fazer huã molher de Europa da sua calidade, e descobrindo finalmente a /fl. 130v/ seu filho e a muitos de sua Caza o preço da pedra preciosa, que achara **dedit praedam domesticis diis** [deu o ganho aos deuses domésticos].

Não faltão *tambem* em esta *christandade* alguns casos sem duuida milagrosos, com que se confirmão os *christãos*. E conuertem muitos gentios, sendo o mesmo demonio bem contra sua uontade testemunha de Verdade e Virtude de *Christo*.

Muito *tempo* auia que *hum* homem de huã uila perto de Namcham andaua *com* os ministros do diabo gastando *muito* de sua fazenda pera acudir a huã filha de quem o diabo estaua apoderado; mas pera remedio da filha e do pay leuou Deos por aquella uila a *hum* medico *christão*, e uendo o que passaua lhe disse que a doença de sua filha não teria remedio pellos meos *que* tomaua e que so huã aura pera ficar sãa, e era *que* auia de botar todos os pagodes fora e adorar a *hum* so Deos uerdadeiro; tomou o gentio o conçelho, lanca por terra os⁴⁵ pagodes poem em seu lugar huã *Jmagem* de *Christo* Nosso *Senhor* que o *christão* lhe deu; posta a *Jmagem* de *Christo* em lugar dos pagodes adorada, e reuerençada chamou o *christão* a Mossa endemoinhada, ueo logo muito quieta sinal de se ter ido o mau sp[i]rito; E *assy* foy porque daquella ora ficou liure: não se bautizou logo o gentio, mas continuando com a adoração da Santa *Jmagem* por tres annos agora no cabo delles se bautizou com *hum* filho e toda a mais gente de sua Caza se uay dispondo pera fazer o mesmo. Sentio *muito* o diabo esta uitoria do *christão*, mostrou seu sentimento por

⁴⁴ Encontra-se uma ligeira mancha sobre a palavra.

⁴⁵ Palavra entrelinhada.

seus ministros os bonzos, os quais aiuntando *muitas* esmolas por sete dias inteiros fizeram Procissões, e outras Cerimonias aos pagodes pedindo-lhes não permitissem /fl. 131/ em seus lugares aquella ley noua que destruia suas seitas.

Muy semelhante foi este cazo referido o que agora escreuerey. Hum mercador honrado tinha hum filho estudante cazado de pouco; e uendo que a nora padecia grandes molestias do diabo que muitas uezes entraua nella, e inquietaua toda a Caza com estrondos, e pedras que lancaua ao telhado de noite, buscou quantos bonzos pode pera por seu meo botar os diabos fora de nora, e da Caza; nesta ocazião encontrou hum *christão* o qual lhe disse não gastasse o seu debalde, que se queria botar de Caza o diabo, se fizesse *christão* com sua Caza: tomou o gentio o conselho, despedio logo os ministros do diabo contentando-os com alguã prata; vio onde estaua o *padre* e com elle tratou de se fazer *christão*; pos a *Jmagem de Christo em caza em* lugar dos pagodes emquanto se cathequizaua, e logo o diabo deixou liure a nora e a caza; e depois de bem instruido recebeu o santo bautismo com sua molher, nora, e filho; e por ser homem de bom entendimento e que sabe bem os liuros sinicos espera-sse seia grande *christão*; não só ganhou *Christo* por este meo esta caza, mas tãobem a dos paes da Moça porque uendo elles o que passaua com sua filha a quem nunca acharão remedio procurando com os bonzos por *muito tempo*, receberão tambem o santo bautismo com todos seus filhos.

O exemplo que se segue nos dá motiuo de louuarmos muito a Deos Nosso *Senhor*; moraua huã *christã* com alguns gentios em huã Caza, e em huã sala que era comum a todos tinha *Jmagem de Christo Nosso Senhor* diante da qual fazia oração; vierão os gentios aquela mesma sala fazer seus diabolicos ritos pedindo ao pagode que alli estaua lhe escreuesse huãs sertas letras que elle ou o diabo nelle costumaua escrever; o pagode /fl. 131v/ como hum tronco que uerdadeiramente era, não bolia a mão pera escrever: per faição os gentios, metiam-lhe em a mão o pinsel, que serue aos chinas do que a nos a pena, mas o pagode com nada se mouia a mouer a mão. Instarão, e com tanta eficacia E sumissão pedirão-lhe dissesse a Cauza porque faltaua agora no que sempre costumaua fazer; respondeo o diabo no pagode com palavras e uoz humana que não podia fazer o que lhe pedião naquella caza, porque lho não consentia a *Jmagem* santa que ally estaua, e se querião que escreuesse o leuassem a rica ou a outras Cazas; fizeram os gentios o que o demonio mandou e elle comprio então o que lhe prometeo. Com estas marauilhas que Deos obra em seu poderoso braço que he *Christo* se confirmão na fee os *christãos*; creçem na uirtude com muito feruor concolando-sse de quasi uerem com os olhos, e palparão com as mãos as uerdades, e Vertude da fee que profissão com estas marauilhas a que não

podem fechar os olhos os gentios se conuertem muitos; E confissão a *Christo*; com estas marauilhas nos enchemos todos de concolação, E esperanças que Deos Nosso Senhor a-
de por seus olhos, e leuar adiante esta *christandade* na Santa Benção de *Vossa Paternidade* muito nos encomendamos todos. De Macao o *primeiro* de Nouembro de 620.

Por Comissão do *Padre Visitador*

Filho indigno de *Vossa Paternidade* Francisco Furtado”

2.

Letter to Father Nuno Mascarenhas, Assistant of Portugal in Rome, 2nd copy, Macau, 24/04/1621. ARSI, Jap.Sin. 161- I, fls. 55-55v.

/fl. 55/ *Pax Christi* [Paz de Cristo]⁴⁶

Depois de ter escrito a *Vossa Reuerencia* hua bem comprida tomo outra ues a pena na mão com o coraçam bem cheo de angustia e tristeza, nam pola couza sobre que escreuo nem polo sucesso della, mas pola afflicçam em que ficam o *padre* e jrmaos que a fizeram. Do caso nam informo porque sei que *muitos* sobre elle escreuem a *Nosso Reuerendo padre* e a *Vossa Reuerencia* em desculpa do *padre* e jrmaos; cuios uotos nesta materia sam dignissimos que *Nosso Reuerendo Padre* e *Vossa Reuerencia* admittam; porque de tal modo com prudente zelo tratam e olham as cousas da religiam, que se não esquecem da caridade que deuem aos filhos della. So digo a *Vossa Reuerencia* que se foi culpa tem *muitas* desculpas.

1^a. Os exemplos que noutros casos semelhantes lhe deram padres mui graues *scilicet* [a saber] o *padre* Valentim Carualho, o *padre* Manoel Dias Senior, o *padre* Jeronimo Rodrigues iunior. Sam cousas sabidas nam ha *pera que* as refira, e de superiores mui prudentes aprouados.

2^a. Alguns padres de autoridade letras, e religiam disseram aos irmaos que o podiam fazer sem peccado por tais e tais rezões.

3^a. Tendo a noite de antes que queimassem os nauios saido da ilha e lancado hua panela de poluora em hum dos nauios⁴⁷ d'armada dos Chinas, e desparadas alguas espinguardas pera os fazer afastar da ilha, nam foram reprendidos em caza dos superiores, antes disse o *padre* Reitor a hum dos irmaos, que lhe quizeram contar nam sei que historia que acontecera aos irmaos com os nauios dos chinas a noite passada mas que nam queria saber nada *ett* [etc]. Entendeu o irmão destas palauras que lhe diziam que fizessem mas que calassem. E mandou os mesmos irmaos a noite seguinte a ilha.

4^a. Alguas palauras *que* disseram os superiores de que se colhiam *per* messam fazer-se o *que* se fes. Referiram-me alguns. Hum disse (dizendo hum irmão se se podia fazer algua couza *ett* [etc]) essas cousas nam se perguntam mas fazem-sse. Outro (leuando-sse os nauios dos Chinas do lugar em *que* estauam) disse. Bem andaram em se

⁴⁶ Na margem superior esquerda: “24 april 1621 Macao. | *Padre* Francisco Furtado”.

⁴⁷ Na margem esquerda: “o *que* aqui chamo nauios | nam sam mais *que* huas | barcas.”.

leuar os nauios, mas nam sei se lhe ualera isso. Estas me refereram e outras se referem, das quais e das *que* aponte se colhe claramente *permissam*; e certo he que com menos⁴⁸ sinais della se contentou *Sam* Pedro no horto. Acrescenta-sse que com ordem dos superiores leuaram os irmaos consigo *pera* a ilha, panelas de poluora *ett* [etc]· de que se seguiu o effeito.

5^a. *Que* os *que* nisto se acharam, que foi o *padre* Joam Baptista Boneli jtaliano e 6. jrmaos todos portuguezes hum theologo e 5. coadiutores, sam homens *muito* religiosos e de tal proceder *que* de nenhua maneira me persuado fariam cousa semelhante se entendessem auia naquillo peccado; antes cuidaram (pelas rezões acima postas) faziam seruico a Deos ao collegio e a cidade.

Acresco hua palaura *que* foy ao intento da minha que escreueo a *Vossa Reuerencia* que se tiueramos hum superior do ualor, experiencia e autoridade do *padre* Francisco Vieira, a quem deuemos quando nos achamos nestes cazos, *muitos* sospiros e saudades, nam ouuera *nem* em caza *nem* fora, tantas inquietações⁴⁹. Peço a *Vossa Reuerencia* com grande desejo e affecto sua santa bençam. De Macao 24 de Abril de 621

De *Vossa Reuerencia*

filho indigno. Francisco Furtado.⁵⁰

⁴⁸ No ms.: “nenos”.

⁴⁹ Na margem esquerda: “Furtado | macao | 24”.

⁵⁰ Segue-se sobrescrito no fl. 55v.: “Ao *Padre* Nuno Mascarenhas da *Companhia* | de Jesus. Assistente de Portugal em Roma. | 2^a uia. De Macao.”.